

УДК 81'25

А.Г. ТКАЧЕНКО, А.М. ШЕЙКО
(Волгоград)

ОСОБЕННОСТИ ЭКВИРИТМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА ПЕСЕННОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Рассматривается песенный текст как объект переводческой деятельности. Описываются основные сложности, возникающие при выполнении переводов песенных текстов. Определяется понятие эквиритмического перевода. Проводится анализ переводческих действий при выполнении эквиритмического перевода и количественная оценка таких трансформаций.

Ключевые слова: *песенный текст, эквиритмический перевод, переводческие трансформации, стратегия перевода, проблематика перевода.*

ANTON TKACHENKO, ANASTASIYA SHEYKO
(Volgograd)

THE SPECIFIC FEATURES OF EQUIRHYTHMIC TRANSLATION OF SONG TEXT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

The song text as the object of translation activity is considered. There are described the major challenges originated during the translation of song texts. The concept of equirhythmic translation is defined. The analysis of translation activities in the process of equirhythmic translation and the quantitative evaluation of such transformations are given.

Key words: *song text, equirhythmic translation, translation transformations, translation strategy, translation issues.*

Песенный текст как продукт речи относится к одному из подвидов художественной литературы, которая отображает культуру народа, его традиции, происходящие события и является актуальной в каждый исторический период. Основной особенностью, отличающей художественную литературу от других видов речевой деятельности, является обилие средств выразительности.

Целью данной статьи является проведение сопоставительного анализа переводческих трансформаций, применяемых в эквиритмическом переводе песенных текстов, и выявление особенностей и сложностей такого перевода.

Песенный текст представляет особый интерес для исследований, т. к. в нем лирическая составляющая идёт синхронно с музыкальной, соответственно, текст должен быть не только наполнен как лексическими, так и грамматическими средствами выразительности, но и обладать определённой ритмичностью, рифмой и совпадать с музыкальной составляющей композиции. При работе с данными текстами следует учитывать не только содержание самого текста, в которое входят средства выразительности, используемые автором, но и звуко-ритмичный аспект, что может вызвать определенные сложности в процессе перевода.

Песенный дискурс, вслед за М.А. Потапчук, мы определяем как «коммуникативный процесс, представляющий собой синтез вербального и музыкального компонентов, выступающий как продукт и медиатор социально и культурно обусловленной коммуникации» [3, с. 143].

В силу своей специфики, в рамках теории перевода песенный дискурс рассматривается крайне редко. Чаще при работе с песнями переводчику необходимо познакомить реципиента с текстовым содержанием композиции. При постановке такой задачи, переводчик часто прибегает к филологическому или даже дословному переводу и использует подстрочник. Если же цель переводчика – передать вместе с когнитивной и эмоциональной информацией эстетическую, т. е. воссоздать в переводящем языке полноценное стихотворение, то он обращается к поэтическому переводу. Эквиритмический пе-

ревод считается его разновидностью, предназначенной для исполнения песни на языке перевода с музыкальным сопровождением.

Для сохранения возможности мелодичного исполнения песенных произведений на языке-реципиенте применяется эквиритмический перевод, представляющий собой «один из наиболее сложных видов трансформации текста» [2, с. 81]. Сложность такой трансформации заключается в том, что при переводе песен возникает ряд ограничений: помимо передачи смысловой составляющей исходного текста, переводчик должен соблюдать ритмику оригинала, сохранять количество слогов и передавать эмоциональную составляющую текста. Ко всем перечисленным требованиям можно добавить и необходимость учёта фонетики перевода, в том числе его проверку на благозвучие с учётом особенностей вокального исполнения.

Таким образом, при передаче песенного текста с одного языка на другой переводчику необходимо использовать определенные действия и трансформации, которые мы собираемся рассмотреть в своем исследовании. Переводческой (языковой) трансформацией считается «преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода» [1, с. 172]. В данной статье мы будем придерживаться классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым [1]:

1. Лексические трансформации:
 - 1.1. Конкретизация;
 - 1.2. Генерализация;
 - 1.3. Модуляция;
 - 1.4. Эмфатизация;
 - 1.5. Нейтрализация;
2. Синтаксические трансформации:
 - 2.1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод);
 - 2.2. Членение предложения;
 - 2.3. Объединение предложений;
 - 2.4. Грамматическая замена;
3. Сложные трансформации:
 - 3.1. Антонимический перевод;
 - 3.2. Экспликация;
 - 3.3. Компенсация.

В качестве практического материала нами были выбраны четыре композиции англоязычных групп из Великобритании и Соединённых Штатов и их эквиритмические переводы на русский язык. Данный материал был выбран нами согласно следующим критериям:

- 1) тематика текстов оригинальных песен (тексты, отражающие личные переживания автора относительно личностных и социальных проблем);
- 2) страна-продюсер (две композиции британских авторов и две композиции американских авторов);
- 3) эквиритмичность и поэтичность русскоязычного варианта, соответствие текста оригиналу.

Выбранные англоязычные песни отличаются выраженными стилистическими средствами, обильным использованием реалий и лакун, что осложняет процесс перевода. Для корректной передачи идей автора переводчику необходимо учитывать вышеперечисленные факторы, а также обеспечить эквивалентность и эквилинеарность (сохранение количества слогов в переводе для передачи вокального рисунка композиции) переводов, что невозможно сделать без грамотного применения трансформаций.

Первой нами была выбрана композиция “Moving On” британской группы *Asking Alexandria*, выпущенная в 2013 г. синглом с альбома “From Death To Destiny”. Композиция является рефлексией автора на тему жизни рок-звезды и того, как этот статус меняет человека. Русскоязычный вариант песни был сделан исполнителем *Radio Tapok* и выпущен в 2019 г. [11].

При анализе композиции *Asking Alexandria – Moving On* [7] и её перевода нами были обнаружены трансформации всех уровней, включая:

1. Грамматическую замену (*I’m moving on* – идти вперёд);

2. Антонимический перевод (*Lays awake* – не мог уснуть);
3. Смысловое развитие (*To pack his bags and escape this world* – хотел уйти, сдаться, оставив этот мир; *I don't wanna do this anymore* – как мне это всё превозмочь);
4. Целостное преобразование (*His red eyes tearing up at the man that he became* – его душа не смогла стерпеть этих мук).

В общей сложности мы выявили 44 переводческие трансформации и пять регулярных эквивалентов, установили, что противопоставление прошлого и настоящего, на котором сделан акцент в оригинальной композиции, в переводе отсутствует, атмосфера авторской рефлексии и тревоги перед будущим в переводе нейтрализуется (*The years were cruel to him* – и среди серых дней, *Slowly but surely on the fast track to falling into his grave* – и выбрав для себя иной путь, он медленно падал во тьму), смысловые части опущены (*And I'm still fighting on my own (all alone)* – но я продолжаю свой путь, *I've never felt so hopeless* – я был таким безмолвным, *The years were cruel to him, no, He won't let them go* – и среди серых дней, среди съёмных квартир). Тем не менее, автору перевода удаётся сохранить ритмику и количество слогов и воссоздать общую идею песни на русском языке.

Второй была выбрана композиция “Just Pretend” [8] американской группы *Bad Omens*, выпущенная в 2022 г. на альбоме “The Death Of Peace Of Mind”. Автор комментирует создание песни следующим образом: *I'm not proud to admit this song kind of started ironically. Being the arrogant person I am, I was trying to prove a point of how easy it is to write modern active rock music suitable for radio, because it all sounds the same to me: boring as shit. So I made this little guitar track and loop / freestyled some melody ideas with an obnoxious deliberate macho cadence and by the time I finished the chorus, I realised the song had potential to actually be really sick, so I started taking it more seriously. From there Joakim and I started working on it together for a couple days and it ultimately became what it is now: a song I'm very happy with and proud of that means a lot to me. I did not learn my lesson and I will continue to write songs out of spite...* [Там же] (Не хочу признавать, что мы придумали эту песню отчасти иронически. Будучи до жути заносчивым, я пытался доказать, как легко написать современный рок-хит для радио, ведь они все для меня звучат одинаково: скучно до ужаса. Я написал небольшую гитарную партию, зациклил её, сделал на ходу несколько мелодий в отвратительно нарочитом мачо-стиле, и когда был готов припев, я понял, что эта песня может стать действительно крутой, поэтому начал относиться к ней более серьёзно. И вот мы с Йоакимом (гитаристом группы) поработали над ней ещё пару дней, в итоге получив то, как она сейчас и звучит: как песня, которой я очень горд и которая многое значит для меня. Урок я не усвоил и продолжу писать песни назло... (перевод наш. – А.Т., А.Ш.)).

Русскоязычное исполнение было сделано пользователем *Moukria* и выпущено в конце 2023 г. [10].

Лирический герой композиции говорит о своём эмоциональном состоянии после потери близкого человека. Анализируемый перевод оказался самым близким к оригиналу по звучанию, но с семантической точки зрения, с оригиналом расходится, т. к. некоторые мысли автора получили неверное толкование. Так, например, строки *Weigh down on me, stay 'til morning* в переводе заменяются на метафору, в изначальном тексте отсутствующую: «Стены давят в пропасть ниже». Данное решение обусловлено целью перевода передать звуковой рисунок песни на русском языке.

В тексте также встречались трансформации всех уровней:

1. Целостное преобразование (*But I can try my best to just pretend* – но попытаюсь я всё это скрыть);
2. Грамматическая замена (*I know the pain that you hide behind the smile on your face* – ты прячешь боль за улыбку, это так знакомо мне);
3. Генерализация (*at the bottom* – где угодно);
4. Антонимический перевод (*I can stay away if you want me to* – отступлю назад, если хочешь так);
5. Нейтрализация (*heaven knows* – небо знает).

Общее число трансформаций в данном переводе составляет 19, что значительно меньше, чем в первой композиции.

Подобные результаты мы получили при анализе песни *Falling In Reverse – Zombified* [9] и её русскоязычного варианта. Композиция “Zombified” группы *Falling In Reverse* была выпущена синглом в начале 2022 г. Автор выражает своё мнение относительно феномена культуры отмены, имеющего место в современном обществе в США. Автор высказывается о данном явлении негативно, считая, что это ограничивает свободу слова человека и доходит до бредового уровня. Эквиритмический перевод был исполнен музыкальными блогерами *Ai Mori* и *Everblack Memories* [5].

В ходе анализа нами была выявлена 21 переводческая трансформация и 6 регулярных эквивалентов. Чаще всего нам встречались следующие переводческие действия:

1. Прагматическая замена (*When it stops we'll never know, we're hypnotized* – день за днём мы спасения не найдём, в плену у них, *Welcome to America!* – в рабстве непростых времён);
2. Грамматическая замена (*Zombified by the lies they've said* – в зомби всех превратят лжецы, *we've become the walking dead* – будем жить, как мертвецы);
3. Смысловое развитие (*They're pumping us with lies* – их ложь проникла в нас, *they won't die, they multiply* – их всё больше, посмотри).

В переводе мы видим, что некоторые трансформации были продиктованы необходимостью учитывать экстралингвистические факторы, как, например, в переводе строки: *Welcome to America*. В связи с тем, что тема культуры отмены для русскоязычного реципиента не так актуальна, как для американского, эта строка заменяется и генерализируется до «в рабстве непростых времён». Таким образом, переводчику удаётся сохранить количество слогов, ритмику и передать эмфазу строки понятным русскоязычному реципиенту способом.

Тем не менее, полностью передать семантический состав песенного текста переводчику не удаётся. Так, например, если в последних строках оригинала идёт перечисление местоимений (*they won't stop till I'm, they won't stop till you're, they won't stop till we're all zombified*), в переводе это не сохраняется. В русскоязычном варианте в последних строках повторяется фраза «зомбируют они». Таким образом, сохраняется грамматический повтор, но заменяются некоторые элементы, и отсутствует всеобщность проблемы, затрагиваемой автором.

Четвёртой была выбрана композиция “Doomsday” британской группы *Architects* [6], выпущенная синглом к альбому “Holy Hell” в 2018 г. Композиция посвящена умершему основателю группы Тому Сирлу, а текст состоит из наборок, сделанных им при жизни и дописанных остальными участниками группы. Русскоязычное исполнение также было выполнено блогерами *Ai Mori* и *LeosHellscream* [4].

При анализе композиции *Architects – Doomsday* и её перевода на русский язык мы получили следующие результаты. В ходе анализа нами было выявлено 28 переводческих действий и 4 эквивалентные конструкции. Чаще всего встречались следующие трансформации:

1. Целостное преобразование (*Cos it's not enough* – но нет смысла теперь, *I have to rebuild now it's over* – я долго боролся напрасно);
2. Грамматическая замена (*What if I completely forget?* – если всё забуду легко, *what if I never accept?* – если не пойму всего);
3. Эмфатизация (*Head* – душа, *the good* – лучшие).

Несмотря на то, что переводчику удалось передать как ритмичную составляющую композиции, так и текстовую, некоторые смысловые компоненты были опущены, нейтрализованы, либо эмфатизированы в переводе. Так, например, в строке *but heaven was in my head* лексема *head* эмфатизируется до *души*, а перевод строки *death is an open door* эксплицирует *death* как *эту пропасть*.

Метод количественных подсчетов показал, что на 105 проанализированных единиц материала приходится 126 переводческих действий. В первом песенном тексте было 18 строк и 45 действий (2,5 трансформации на строку), соответствие оригиналу оценивается приблизительно в 45%. Во втором песенном тексте было 24 строки, 22 текстовых преобразования в переводе. Соответствие оригиналу составляет около 80%. В третьем тексте содержалось 27 строк, в переводе которых было найдено 27 действий. Соответствие оригиналу – 100%. Четвертый песенный текст содержит 36 строк,

в переводе которых было найдено 32 преобразования. Соответствие перевода оригиналу составляет около 75%.

Проведенный анализ позволил нам сделать следующие выводы. Чаще всего использование того или иного действия в ходе эквиритмического перевода продиктовано следующими причинами:

1. ограниченное количество слогов;
2. невозможность передачи той или иной грамматической формы эквивалентной формой в переводящем языке;
3. экстралингвистические факторы, включающие в себя культурные различия.

Организация песенного текста представляет собой крайне интересную тему с точки зрения анализа используемых авторами фонетических, лексических и синтаксических средств для построения органичного и ритмичного текста, который бы полностью передавал смысл, заложенный автором, и оставался интересным для реципиента, как с музыкальной точки зрения, так и с лингвистической. Независимо от тематики текста, переводчику приходится сталкиваться с рядом трудностей и использовать различные текстовые преобразования, лексические и грамматические. Это делает эквиритмичный перевод одним из сложнейших разновидностей поэтического перевода.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990.
2. Мхитарьян Г.С. Некоторые приемы эквиритмического перевода (на материале русскоязычных кавер-версий иностранных песен) // Ученые записки Казанского университета. Сер.: Гуманитарные науки. 2021. Т. 163. № 1. С. 81–92.
3. Потапчук М.А. Песенный дискурс как коммуникативный процесс // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 2(293). С. 140–143.
4. Ai Mori – “Doomsday Rus Cover feat. Leos Hellscream”. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3G4GWN> (дата обращения: 20.01.2025).
5. Ai Mori – “Zombified cover by Ai Mori ft. @everblack_melodies”. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3G4GC2> (дата обращения: 20.01.2025).
6. Architects – “Doomsday”. [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Architects-doomsday-lyrics> (дата обращения: 08.04.2024).
7. Asking Alexandria – “Moving On”. [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Asking-alexandria-moving-on-lyrics> (дата обращения: 08.04.2024).
8. Bad Omens – “Just Pretend”. [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Bad-omens-just-pretend-lyrics> (дата обращения: 08.04.2024).
9. Falling In Reverse – “Zombified”. [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Falling-in-reverse-zombified-lyrics> (дата обращения: 08.04.2024).
10. Moukria – “Bad Omens – Just Pretend Rus Cover”. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3G4GPT> (дата обращения: 20.01.2025).
11. Radio Tapok – “ASKING ALEXANDRIA – Moving On (Cover by RADIO ТАПОК)”. [Электронный ресурс]. URL: <https://clck.ru/3G4Gcg> (дата обращения: 08.04.2024).